

薩繆爾·威爾斯·威廉士在中國： 傳教士、觀察家以及形像締造者

(摘 要)

張 格 物

薩繆爾·威爾斯·威廉士是一位傳教士、外交家和對中國有研究的學者。他於一八三三年抵達廣州，擔任美國教會的印刷工作，直到四十多年後才離開中國。在這四十多年中，他曾先後從事過出版、翻譯、形像締造、條約談判以及語言研究的工作。

威廉士在抵達廣州後即跟隨中國人學習中文，進步甚快。他不僅能與一般民衆交談，也開始涉獵中國的古典文學、政府公報以及地方報紙。他在語言方面的天份，對他以後的一生有莫大的影響。由於他對中國語文及事物有深刻的了解，威廉士後來成爲西方商人及美國外交官與中國人之間溝通的不可或缺的橋樑。

威廉士在一八四四年離開中國，返美結婚並在美國從事演講及著作。後來他根據講稿寫成了一部名叫中華帝國（*The Middle Kingdom*）的書。不久他又帶著新婚妻子再回到廣州，從事教會印刷、翻譯及編輯的工作。除了中文之外，威廉士也通曉日文，因此在一八五三——一八五四年海軍提督培理率艦叩開日本門戶時，威廉士曾隨同培理前往日本擔任譯員，並與培理結成好友。後來在培理推薦下，美國政府任命威廉士爲美國駐中國公使館的秘書，從此展開了他的外交生涯。威廉士一直到一八七六年才離開中國，返美後在耶魯大學擔任中國語言及文學的教授。本文的目的即在探討威廉士如何從一個傳教士而成爲一位對中國文化有深刻體認，進而爲其辯護的學者。